



RU

**«Я ПОПРОСИЛ УБЕЖИЩА  
В ЕС. КАКАЯ СТРАНА  
БУДЕТ РАССМАТРИВАТЬ  
МОЁ ПРОШЕНИЕ?»**

A

**ИНФОРМАЦИЯ О ДУБЛИНСКОМ РЕГЛАМЕНТЕ ДЛЯ  
ЛИЦ, ХОДАТАЙСТВУЮЩИХ О ПРЕДОСТАВЛЕНИИ  
МЕЖДУНАРОДНОЙ ЗАЩИТЫ В СООТВЕТСТВИИ СО  
СТАТЬЕЙ 4 РЕГЛАМЕНТА (ЕС) № 604/2013**

Вы обратились к нам с ходатайством о предоставлении Вам защиты, так как считаете, что Вы вынуждены покинуть свою страну из-за преследований, войны или риска серьёзного вреда. Закон называет это «ходатайством/прошением о предоставлении международной защиты», а Вас – «ходатайствующим лицом». Лица, ходатайствующие о предоставлении защиты, часто называются «просителями убежища».

**То, что Вы просите убежища здесь, не гарантирует, что мы рассмотрим Ваше прошение здесь. Страна, которая рассмотрит Ваше прошение, определяется в рамках процесса, установленного законом Европейского союза, известным как Регламент «Дублин». Согласно этому закону, Ваше прошение должна рассмотреть только одна страна.**

Этот закон применяется во всём географическом регионе, охватывающем 31 государства. В данной публикации назовём эти государства «странами Дублинского регламента».

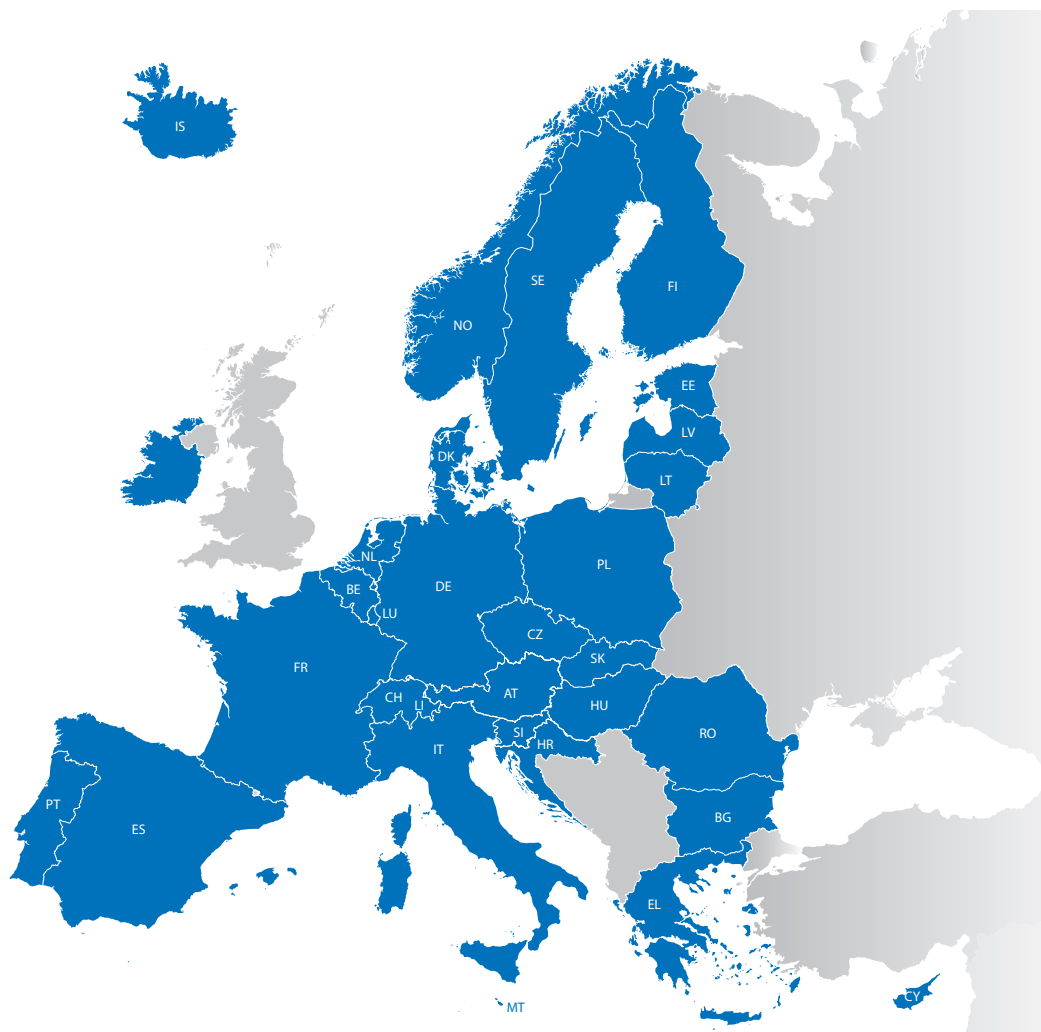
**Если в этом буклете Вам что-то непонятно, обращайтесь к нашим представителям властей.**

Прежде чем рассмотреть Ваше прошение о предоставлении убежища, нам нужно установить, должны ли его рассматривать мы или другая страна. Мы называем это «Дублинской процедурой». Дублинская процедура не связана с причиной, по которой Вы ходатайствуете о предоставлении убежища. В её рамках решается только вопрос о том, какая страна должна принять решение по Вашему ходатайству о предоставлении убежища.

**Этот буклет служит только для информационных целей. Его задача – предоставить просителям международной защиты актуальную информацию о Дублинской процедуре. Сам по себе он не создаёт оснований для прав или юридических обязательств. Права и обязанности государств и лиц согласно Дублинской процедуре установлены в Регламенте (ЕС) 604/2013.**

**(с) Европейский союз, 2014 г.**

**Воспроизведение разрешено. Разрешения использовать или воспроизводить отдельные фотографии следует просить непосредственно у владельцев авторских прав.**



*Страны Дублинского регламента – это 27 стран Европейского союза (Австрия (AT), Бельгия (BE), Болгария (BG), Венгрия (HU), Германия (DE), Греция (EL), Дания (DK), Ирландия (IE), Италия (IT), Испания (ES), Кипр (CY), Латвия (LV), Литва (LT), Люксембург (LX), Мальта (MT), Нидерланды (NL), Польша (PL), Португалия (PT), Румыния (RO), Словакия (SK), Словения (SI), Финляндия (FI), Франция (FR), Хорватия (HR), Чехия (CZ), Швеция (SE), Эстония (EE)), а также 4 государства, «ассоциированные» с Дублинским регламентом (Норвегия (NO), Исландия (IS), Швейцария (CH) и Лихтенштейн (LI)).*

## «Как долго принимается решение о том, какая страна рассмотрит моё ходатайство?»

### «Через сколько времени моё ходатайство будет рассмотрено? »

Если наши власти решат, что принять решение по Вашему ходатайству о предоставлении убежища обязаны мы, это значит, что Вы можете оставаться в этой стране и что Ваше ходатайство будет рассмотрено здесь. После этого процесс рассмотрения Вашего ходатайства будет начат немедленно.

Если мы решим, что за Ваше ходатайство отвечает другая страна, мы постараемся отправить Вас в ту страну как можно скорее, чтобы Ваше ходатайство было рассмотрено там. Общая продолжительность Дублинской процедуры до Вашего перевода в ту страну **может при обычных обстоятельствах составить до 11 месяцев**. Затем соответствующая страна рассмотрит Ваше прошение о предоставлении убежища. Эти временные рамки могут быть иными, если Вы будете скрываться от властей, будете в заключении или под стражей или если Вы подадите апелляцию против решения о передаче Вас другой стране. Если Вы оказались в одной из этих ситуаций, Вы получите конкретную информацию о том, на какие временные сроки Вы можете рассчитывать. Если Вы задержаны, Вам будет сообщено о причинах задержания и об имеющихся средствах правовой защиты.





## «Как принимается решение о том, какая страна будет рассматривать моё ходатайство?»



©iStockphoto / Joe Gough

В законе обозначены различные причины, по которым страна может быть обязана рассмотреть Ваше прошение. Эти причины в законе перечислены в порядке их значимости, начиная с того, присутствует ли кто-то из членов Вашей семье в данной стране Дублинского регламента; есть ли у Вас сейчас или была ли в прошлом виза или вид на жительство, выданный страной Дублинского регламента; или ездили ли Вы в или через другую страну Дублинского регламента, легально или нелегально.

**Важно, чтобы Вы как можно скорее нам сообщили, есть ли члены Вашей семьи, которые находятся в другой стране Дублинского регламента.** Если Ваш муж, жена или ребёнок ходатайствуют о предоставлении убежища, или им предоставлена международная защита в другой стране Дублинского

регламента, та страна, возможно, и должна рассмотреть Ваше ходатайство о предоставлении убежища.

Мы можем принять решение рассмотреть Ваше ходатайство в этой стране, даже если это не является нашей обязанностью согласно критериям, установленным в Дублинском регламенте. Мы не отправим Вас в страну, о которой известно, что там могут быть нарушены Ваши права человека.

## **«Что, если я не хочу ехать в другую страну?»**

Вы можете сказать, что не согласны с решением отправить Вас в другую страну Дублинского регламента, и можете оспорить такое решение в суде или арбитраже. Вы также можете попросить остаться в этой стране, пока не будет принято решение по Вашей апелляции или о пересмотре дела.

Если Вы оставите своё ходатайство о предоставлении убежища и переместитесь в другую страну Дублинского регламента, вероятно, Вас вернут в эту страну или в страну, ответственную за рассмотрение Вашего ходатайства.

**Поэтому важно, чтобы после подачи ходатайства о предоставлении убежища Вы оставались здесь, пока мы решим, 1) кто должен рассмотреть Ваше прошение о предоставлении убежища, и/или 2) что Ваше прошение о предоставлении убежища будет рассмотрено в этой стране.**

**Просим иметь в виду, что если мы сочтём вероятным, что Вы попытаетесь сбежать или скрыться от нас, потому что не хотите, чтобы мы отправили Вас в другую страну, Вы можете быть взяты под стражу (в закрытом центре). Если это произошло, у Вас будет право на юридического представителя, и мы предоставим Вам информацию о Ваших правах, в том числе и о праве на подачу апелляции против задержания.**



## «Почему у меня просят предоставить отпечатки пальцев?»

Когда Вы подаёте прошение о предоставлении убежища, если Вам 14 лет или более, у Вас будут сняты отпечатки пальцев и переданы в базу данных отпечатков пальцев «Eurodac». Вы обязаны пройти эту процедуру. По закону у Вас должны быть взяты отпечатки пальцев.

Если Ваши отпечатки плохого качества (включая те случаи, когда Вы умышленно повредили свои пальцы), отпечатки будут повторно взяты позднее.

Ваши отпечатки будут проверены в базе «Eurodac», чтобы узнать, ходатайствовали ли Вы уже о предоставлении убежища, или чтобы посмотреть, были ли уже взяты Ваши отпечатки пальцев при пересечении границы. Это позволяет установить, какая страна Дублинского регламента должна рассмотреть Ваше прошение о предоставлении убежища.

Ваши отпечатки пальцев также могут быть проверены в Системе визовой информации (VIS), базе данных, в которой хранится информация о визах,



выданных в Шенгенском пространстве. Если у Вас есть действительная виза или раньше была виза в другую страну Дублинского регламента, Вы можете быть отправлены туда для рассмотрения Вашего прошения о предоставлении международной защиты.

Если Вы подали ходатайство о предоставлении убежища, отпечатки Ваших пальцев будут храниться в системе «Eurodac» в течение 10 лет. По прошествии 10 лет они будут автоматически удалены из «Eurodac». Если Ваше прошение о предоставлении убежища удовлетворено, Ваши отпечатки останутся в базе данных до их автоматического удаления. Если Вы станете гражданином страны Дублинского регламента, Ваши отпечатки будут удалены сразу. Ваши отпечатки пальцев и данные о Вашем поле будут храниться в «Eurodac». Ваши имя и фамилия, фотография, дата рождения и данные о гражданстве не направляются в базу данных «Eurodac», но могут храниться в национальной базе данных.

В любой момент в будущем Вы можете подать нам запрос о Ваших данных, хранящихся в «Eurodac». Если Вы считаете, что данные неточные или не должны храниться, Вы можете попросить их исправить или удалить. **С информацией об органах власти, ответственных за обработку (или контроль) Ваших данных в этой стране, и о соответствующих органах власти, ответственных за соблюдение правил защиты данных, можно ознакомиться на стр. 11.**

Системой «Eurodac» управляет агентство Европейского союза «eu-LISA». Ваши данные могут использоваться только в целях, предписанных законом. Ваши данные будут получены только в центральной системе «Eurodac». Если Вы в будущем подадите прошение о предоставлении убежища в другой стране Дублинского регламента, Ваши отпечатки пальцев будут переданы той стране для проверки. Данные, хранящиеся в «Eurodac», не передаются никакой другой стране или организации за пределами стран Дублинского регламента.

С 20 июля 2015 г. поиск по Вашим отпечаткам пальцев смогут проводить такие органы как полиция и Европейская полицейская служба (Европол), которые могут просить предоставить им доступ к базе данных «Eurodac» с целью предотвращения, обнаружения и расследования серьезных преступлений и терроризма.

## «Каковы мои права в период принятия решения о стране, ответственной за рассмотрение моего прошения о предоставлении убежища?»

У Вас есть право оставаться в этой стране, если Ваше прошение о предоставлении убежища должны рассмотреть мы, или до Вашего перевода в другую страну, если за Ваше прошение отвечает другая страна. Если Ваше прошение о предоставлении убежища должно быть рассмотрено в этой стране, у Вас есть право оставаться здесь, по крайней мере, до принятия первого решения о Вашем ходатайстве о предоставлении убежища. Вы также имеете право пользоваться материальными условиями принимающей стороны, например, получить кров, питание и проч., а также базовый медицинский уход и неотложную медицинскую помощь. Вам будет предоставлена возможность передать нам информацию о Вашем положении и присутствии членов Вашей семьи на территории стран Дублинского регламента в устной и/или письменной форме, на своём родном языке или на другом языке, которым Вы хорошо владеете (или при необходимости воспользоваться услугами переводчика). Вы также получите письменный экземпляр решения о Вашем переводе в другую страну. Вы также имеете право, чтобы получить более подробную информацию, обращаться к нам или в управление верховного комиссара ООН по делам беженцев в этой стране.

**Если мы сочтём, что за рассмотрение Вашего ходатайства может быть ответственна другая страна, Вам будет предоставлена более подробная информация о процедуре и о том, что это значит для Вас и как это влияет на Ваши права.**



**«КО МНЕ ПРИМЕНЯЕТСЯ ДУБЛИНСКАЯ ПРОЦЕДУРА. ЧТО ЭТО ЗНАЧИТ?»**

**Б**

ДУБЛИНСКАЯ ПРОЦЕДУРА – ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ ЛИЦ, ХОДАТАЙСТВУЮЩИХ О ПРЕДОСТАВЛЕНИИ МЕЖДУНАРОДНОЙ ЗАЩИТЫ ПО ДУБЛИНСКОЙ ПРОЦЕДУРЕ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 4 РЕГЛАМЕНТА (ЕС) № 604/2013

## Контактная информация, в частности:

### **Адрес и контактная информация ведомства, отвечающего за предоставление убежища**

Миграционная служба  
Maahanmuuttovirasto  
PL 10, 00086 Maahanmuuttovirasto  
Служебный номер для обращений  
о предоставлении убежища:  
+358 295 790 600  
(по соображениям безопасности  
Миграционная служба Финляндии  
не может сообщать по телефону  
информацию, связанную с  
заявлениями о предоставлении  
убежища или решениями по таким  
заявлениям.)  
migri@migri.fi  
www.migri.fi

### **Контактная информация общенационального ведомства по защите данных**

Управление уполномоченного по  
защите данных  
Фактический адрес:  
Lintulahdenkuja 4, 00530 Helsinki  
Почтовый адрес:  
TietosuojaValtuutetun toimisto  
PL 800, 00531 Helsinki  
Единый телефонный номер:  
+358 29 566 6700  
Консультации для частных лиц по  
общим вопросам: +358 29 566 6777  
вторник-четверг, 9.00–11.00  
tietosuoja@om.fi  
www.tietosuoja.fi

### **Контролер и представитель системы Eurodac**

Контактные ведомства:  
Полицейское управление и  
Миграционная служба

### **Контакты офиса контролера данных**

Полицейское управление  
Poliisihallitus  
PL 1000 (Vuorimiehentie 3),  
02151 Espoo  
+358 295 480181  
kirjaamo.poliisihallitus@poliisi.fi

Миграционная служба  
Maahanmuuttovirasto  
PL 10, 00086 Maahanmuuttovirasto  
Тел. 0295 430 431 (единый номер)  
migri@migri.fi  
www.migri.fi

Если вы хотите получить  
доступ к информации о вас,  
зарегистрированной в Eurodac,  
лично подайте запрос в полицию.  
Приготовьтесь к тому, чтобы  
подтвердить свою личность.  
Рекомендуется обращаться  
в то отделение полиции, в  
которое подавалось заявление  
о предоставлении убежища.  
Контактные данные отделений  
полиции доступны на веб-сайте  
полиции poliisi.fi.

**Бюро юридической помощи и организации, оказывающие поддержку беженцам**

Юридическую помощь предоставляют бюро юридической помощи, другие юридические фирмы и юристы, сообщившие в центр приема о том, что они предоставляют юридические услуги лицам, обращающимся за убежищем. Дополнительную информацию о юридической помощи на местах можно получить в центре приема.

**Ближайшее региональное отделение Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев**

Управление Верховного комиссара ООН по делам беженцев (UNHCR)  
Sveavägen 166, 15th fl.,  
11346 Stockholm,  
Sverige  
Тел. +46 10 10 12 800  
swest@unhcr.org

**Контактная информация финского представительства Международной организации по миграции (МОМ)**

IOM FINLAND  
Unioninkatu 13, 6. kerros,  
00130 Helsinki  
PL 851, 00101 Helsinki  
+358 9 684 1150  
iomhelsinki@iom.int  
finland.iom.int

Если вы хотите добровольно вернуться в родную страну, обратитесь за консультацией в центр приема беженцев.





**Rajavartiolaitos**  
Gränsbevakningsväsendet  
The Finnish Border Guard